








Was Vusis Schwester sagte

Vad Vusis syster sa

-  Nina Orange
-  Wiehan de Jager
-  Anna Westpfahl
-  tyska / svenska
-  nivå 4

(utan bilder)





Eines frühen Morgens rief Omi Vusi: „Vusi, bitte bring deinen Eltern dieses Ei. Sie wollen eine große Torte für die Hochzeit deiner Schwester backen.

• • •

Tidigt en morgon ropade Vusis mormor på honom: "Vusi, var snäll och ta med detta ägg till dina föräldrar. De vill baka en stor tårta till din systers bröllop."



Auf dem Weg zu seinen Eltern traf Vusi zwei Jungen die Obst pflückten. Ein Junge griff nach Vusis Ei und schoss es gegen einen Baum. Das Ei zerbrach.

...

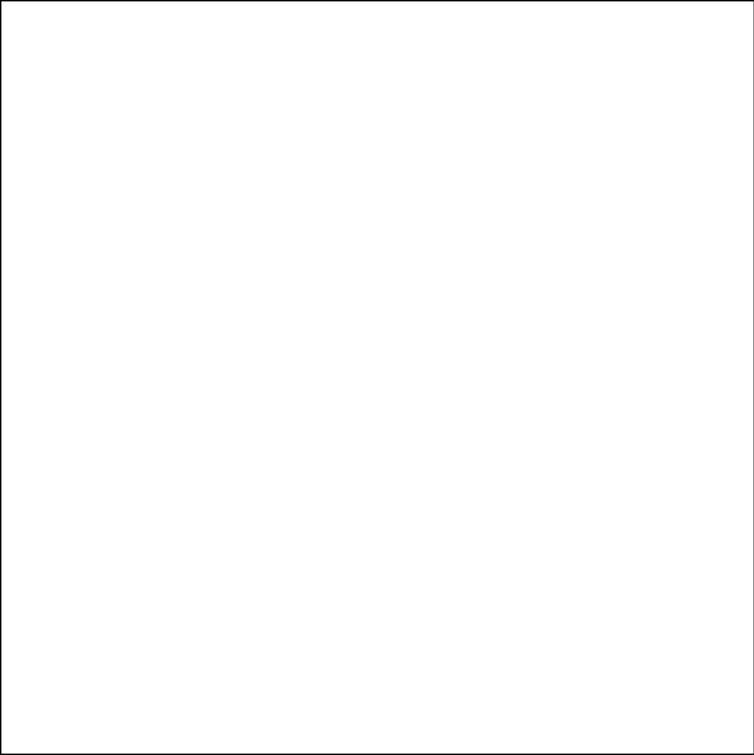
På väg till föräldrarna mötte Vusi två pojkar som plockade frukt. En av dem tog ägget från Vusi och kastade det mot ett träd. Ägget gick sönder.



„Was hast du getan?“, rief Vusi. „Dieses Ei war für eine Torte. Die Torte war für die Hochzeit meiner Schwester. Was wird meine Schwester sagen, wenn es keine Hochzeitstorte gibt?“

• • •

„Vad har du gjort?“, skrek Vusi. „Det ägget var till en tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Vad kommer min syster att säga om det inte finns någon bröllopstårta?“



Den Jungen tat es leid, dass sie Vusi geärgert hatten. „Wir können nicht mit der Torte helfen, aber hier ist ein Gehstock für deine Schwester“, sagte einer. Vusi setzte seine Reise fort.

• • •

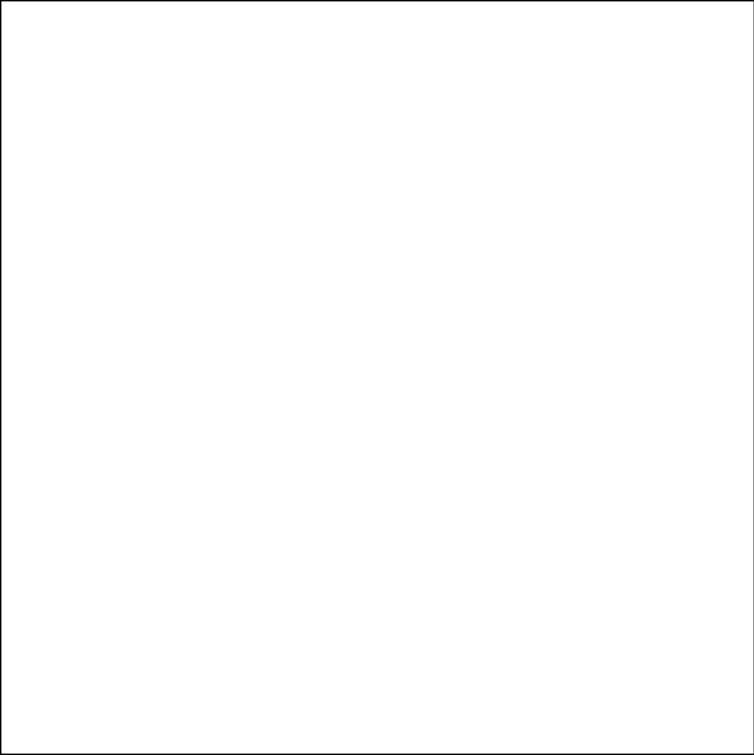
Pojkarna var ledsna för att de hade retat Vusi. ”Vi kan inte hjälpa till med tårtan, men här är en vandringskäpp till din syster”, sa den ena. Vusi fortsatte sin resa.



Unterwegs traf er zwei Männer, die ein Haus bauten.
„Können wir den stabilen Stock benutzen?“, fragte einer.
Aber der Stock war nicht hart genug für das Haus und
brach.

• • •

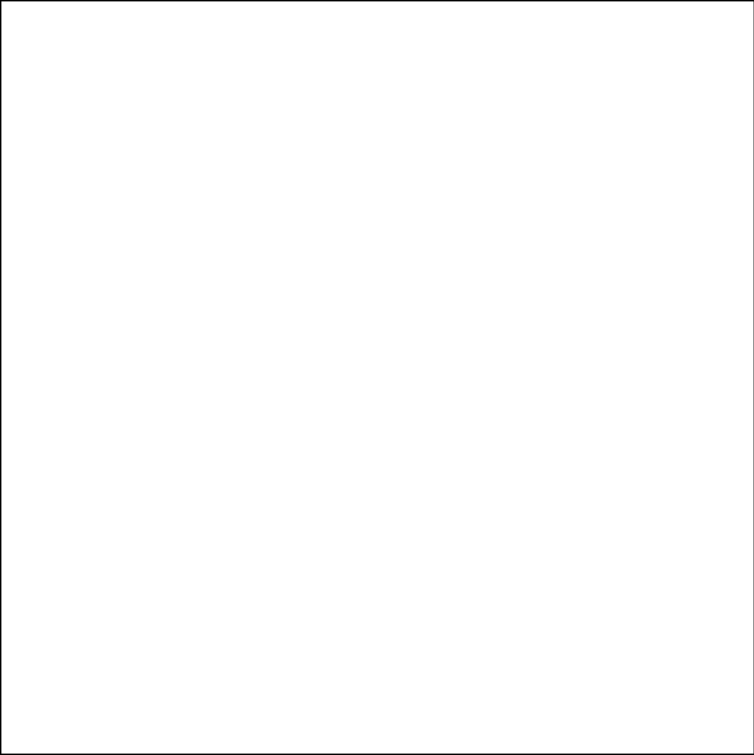
Längs vägen mötte han två män som byggde ett hus. "Får
vi använda din starka käpp?" frågade en av dem. Men
käppen var inte gjord för att byggas med, så den gick
sönder.



„Was hast du getan?“, rief Vusi. „Dieser Stock war ein Geschenk für meine Schwester. Die Obstpflücker gaben mir den Stock, weil sie mein Ei für die Torte zerbrochen haben. Die Torte war für die Hochzeit meiner Schwester. Jetzt habe ich kein Ei, keine Torte und kein Geschenk. Was wird meine Schwester bloß sagen?“

...

“Vad har du gjort?“, ropade Vusi. “Den käppen var en gåva till min syster. Fruktplockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till min systers bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer min syster att säga?”



Den Bauarbeitern tat es leid, dass sie den Stock durchgebrochen hatten. „Wir können dir mit der Torte nicht helfen, aber hier ist etwas Stroh für deine Schwester“, meinte einer von ihnen. Und so setzte Vusi seine Reise fort.

• • •

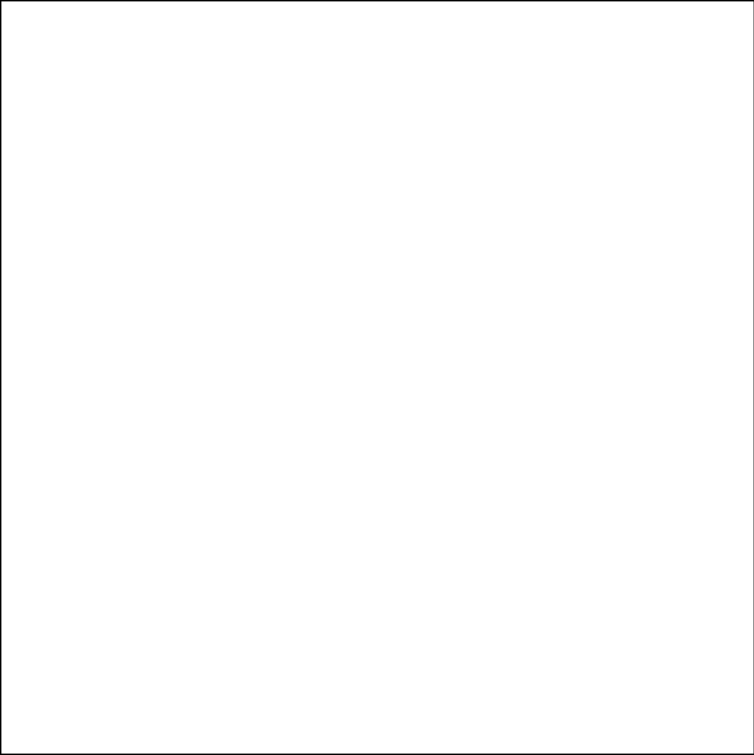
Byggarbetarna var ledsna för att de hade haft sönder käppen. ”Vi kan inte hjälpa till med tårtan, men här är lite halm till din syster”, sa den ena. Och så fortsatte Vusi på sin resa.



Unterwegs traf Vusi eine Kuh. „Was für leckeres Stroh, kann ich ein bisschen davon?“ fragte die Kuh. Aber das Stroh war so lecker, dass die Kuh es ganz auffraß!

• • •

Längs vägen träffade Vusi en bonde och en ko. "Vilken fin halmbal, kan jag få en munbit?" frågade kon. Men halmen var så god att kon åt upp alltihop!



„Was hast du getan?“ rief Vusi. „Dieses Stroh war ein Geschenk für meine Schwester. Die Bauarbeiter gaben es mir, weil sie den Stock von den Obstpflückern kaputt gemacht haben. Die Obstpflücker gaben mir den Stock, weil sie das Ei für die Torte meiner Schwester kaputt gemacht haben. Die Torte war für die Hochzeit meiner Schwester. Jetzt habe ich kein Ei, keine Torte und kein Geschenk. „Was wird meine Schwester sagen?“

• • •

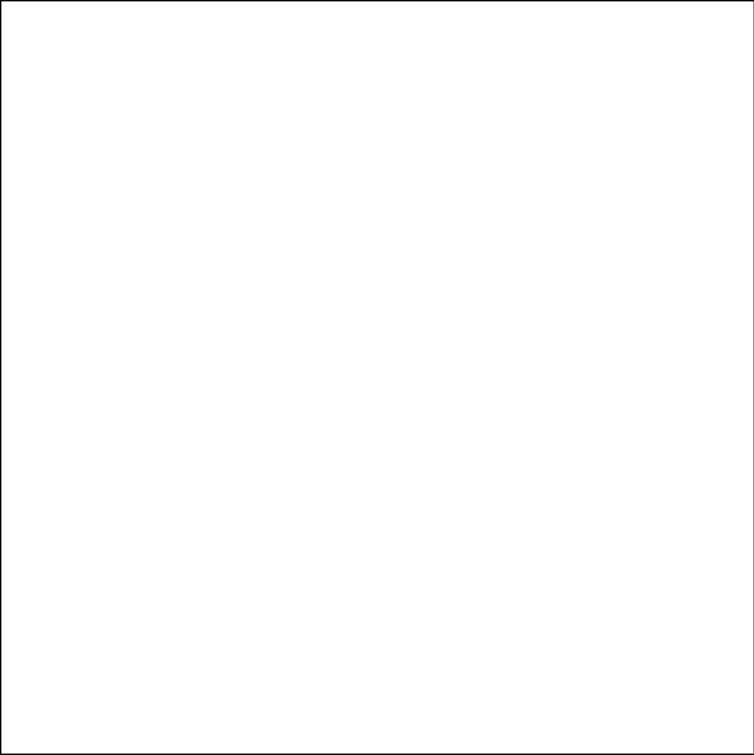
”Vad har du gjort?” ropade Vusi. ”Halmen var en gåva till min syster. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de hade sönder käppen från fruktplockarna. Fruktplockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till min systers tårta. Tårtan var till min systers bröllop. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva. Vad kommer min syster att säga?”



Der Kuh tat es leid, dass sie gierig gewesen war. Der Bauer ließ die Kuh als Geschenk für seine Schwester mit Vusi gehen. Und so lief Vusi weiter.

• • •

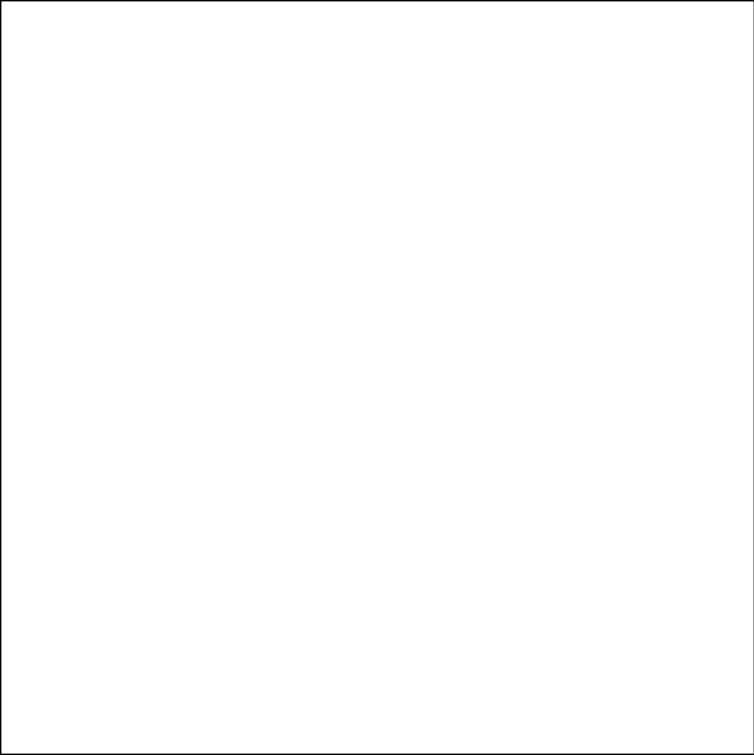
Kon var ledsen för att hon hade varit glupsk. Bonden gick med på att kon skulle gå med Vusi som en gåva till hans syster. Och så gick Vusi vidare.



Aber die Kuh lief zur Abendessenszeit zurück zum Bauern.
Und Vusi verlieb sich auf seiner Reise. Er kam erst sehr spät
zur Hochzeit seiner Schwester. Die Gäste waren schon beim
Essen.

• • •

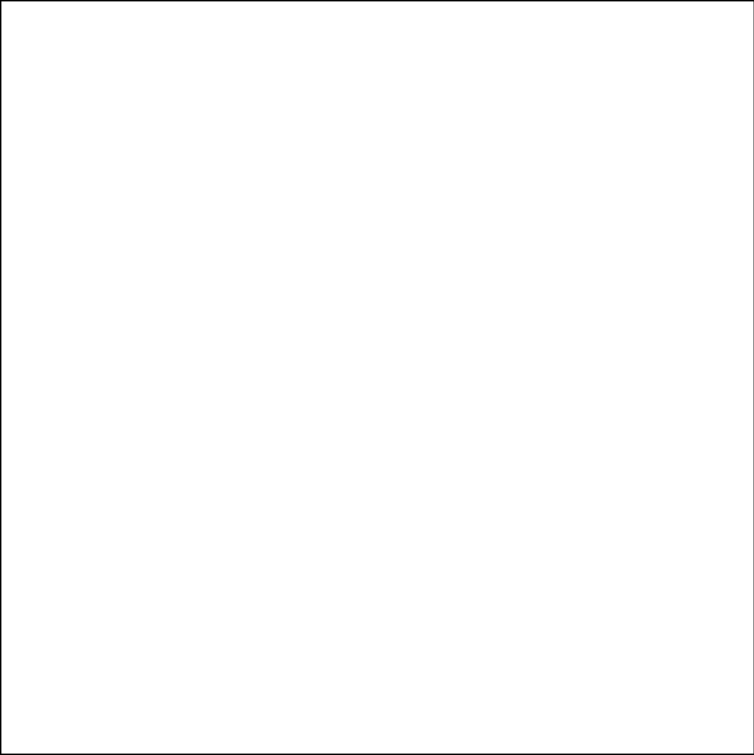
Men kon sprang tillbaka till bonden vid middagstid och Vusi
gick vilse under sin resa. Han kom fram för sent till sin
systers bröllop. Gästerna hade redan börjat att äta.



„Was soll ich nur tun?“ rief Vusi. „Die entlaufene Kuh war ein Geschenk als Gegenleistung für das Stroh, dass die Bauarbeiter mir gegeben haben, weil sie den Stock von den Obstpflückern kaputt gemacht haben. Die Obstpflücker gaben mir den Stock, weil sie das Ei für die Torte kaputt gemacht haben. Die Torte war für die Hochzeit. Jetzt gibt es kein Ei, keine Torte, und kein Geschenk.“

• • •

„Vad ska jag göra?“, ropade Vusi. „Kon som sprang iväg var en gåva istället för halmen som byggarbetarna gav mig. Byggarbetarna gav mig halmen eftersom de bröt sönder käppen som jag hade fått av fruktblockarna. Fruktblockarna gav mig käppen eftersom de hade sönder ägget till tårtan. Tårtan var till bröllopet. Nu finns det inget ägg, ingen tårta och ingen gåva.“



Vusis Schwester dachte eine Weile nach und sagte dann:
„Vusi, mein Bruder, ich mache mir nichts aus Geschenken.
Noch nicht einmal aus der Torte! Wir sind hier alle
zusammen, ich bin glücklich. Jetzt zieh deine schicken
Sachen an und lass uns diesen Tag feiern!“ Und das tat
Vusi!

...

Vusis syster tänkte ett tag, sedan sa hon: "Vusi, min bror,
jag bryr mig inte alls om gåvorna. Jag bryr mig inte ens om
tårtan! Vi är alla här tillsammans, jag är lycklig. Ta nu på dig
dina finkläder och låt oss fira den här dagen!" Så Vusi
gjorde det.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

Was Vusis Schwester sagte

Vad Vusis systers sa

Skriven av: Nina Orange

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Anna Westpfahl (de), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).